



# Traduire en archipel(s)

2-6 aprile 2023, Venezia

## DOMENICA 2 APRILE

### Spettacolo teatrale

Teatro Ca' Foscari, Calle Larga  
Santa Marta, Dorsoduro 2137

#### *Cahier d'un retour au pays natal*

Spettacolo di e con **Jacques Martial**, tratto  
dall'omonimo testo di **Aimé Césaire**.  
Ingresso libero fino a esaurimento posti.

## LUNEDÌ 3 APRILE

### Convegno Traduire en archipel(s)

9.30-17.30

Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Calle  
de la Saoneria, Dorsoduro 3825/D

Introduce **Giuseppe Sofo** (Università Ca'  
Foscari): *Traduire l'archipel, traduire en  
archipels*

9.30-12.30

#### Tradurre Aimé Césaire

**Klaus Laabs** (traduttore), *Ein Mensch der  
schreit : la traduction d'Aimé Césaire en  
allemand*

**Alex Gil** (Columbia University), *Césaire à  
plusieurs voix*

**Malik Noël-Ferdinand** (Université des  
Antilles), *La voix intérieure des cantiques  
créoles dans le Cahier d'un retour au pays  
natal d'Aimé Césaire*

**Graziano Benelli** (Università di Trieste),  
*Tradurre e ritradurre il Cahier di Césaire*

14.00-17.30

#### Tradurre Édouard Glissant e Patrick Chamoiseau

**Carminella Biondi** (Università di Bologna),  
*Glissant et l'Italie*

**Sylvie Sema Glissant** (artista), *Venise  
archipélique et la pensée du tremblement  
chez Édouard Glissant*

**Christina Kullberg** (Uppsala Universitet), *De  
l'archipel antillais à l'archipel scandinave :  
traduire (avec) Glissant*

**Jeanne Jegouso** (Hollins University),  
*Traduire l'intraduisible: le dépassement  
dans les essais d'Edouard Glissant*

**Beathe Thill** (traduttrice),  
*Sentimenthèques allemandes : Traduire  
Glissant et Chamoiseau*

**Elena Pessini** (Università di Parma),  
*Les traducteurs (in)visibles de Patrick  
Chamoiseau et d'Edouard Glissant*

18.00

#### Tradurre le letterature delle isole

Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan  
degli Ulivi, Campo Sant' Agnese,  
Dorsoduro 810

**Matteo Campagnoli** (Babel, Festival  
di traduzione, Bellinzona)  
dialoga con **Giuseppe Sofo**  
*Lecture multilingue di testi caraibici*

## MARTEDÌ 4 APRILE

### Convegno Traduire en archipel(s)

9.30-13.00

Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Calle  
de la Saoneria, Dorsoduro 3825/D

**Tiphaine Samoyault** (Paris VIII), *Le savoir  
des savoir : traduction et créolisation*

**Cécile Chapon** (Université de Tours),  
*Traduire en archipel(s): circulations,  
fluidité, entraves dans la création  
caribéenne*

**Alecia McKenzie** (scrittrice)

**James Noël** (scrittore)

## GIOVEDÌ 6 APRILE

### Mostra Traduire en archipel(s)

CREA Cantieri del Contemporaneo, Isola  
della Giudecca, 212 A (Redentore)

18.30

**Inaugurazione della mostra Traduire  
en archipel(s)/Tradurre in arcipelaghi**  
dedicata alla traduzione e alla città di  
Venezia, creata in collaborazione tra  
l'artista franco-rumena Stefania Becheanu  
e Giuseppe Sofo. In collaborazione con  
CREA Cantieri del Contemporaneo e Istituto  
Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica.

**Mostra visitabile fino al 23 aprile:**  
tutti i giorni dalle 10.00 alle 18.00.

Convegno organizzato nell'ambito del  
progetto SPIN TransKarib con il contributo  
di SPIN TransKarib, Dipartimento di Studi  
Linguistici e Culturali Comparati, Venise  
pour la francophonie, Università Ca' Foscari  
Venezia, Teatro Ca' Foscari.